

Report

● 本刊所登載文章皆為譯文，內容不代表本社立場

國防譯粹月刊

NATIONAL DEFENSE DIGEST

發行人：劉任遠

社長：李木青

總編輯：吳貞正

副總編輯：廖雪君

主編：劉宗翰

副主編：馬浩翔

美術指導：張進龍

編輯人員：楊宗興、黃依歆

林敏

行政人員：初明漪

出版者：國防部政務辦公室

社址：臺北市104北安路409號

電話：(02)8509-9545

傳真：(02)8509-9547

E-mail：ndd.taiwan@gmail.com

網址：http://www.mnd.gov.tw/

Mp/MPPeriodical.aspx?id=2

定價：非賣品

著作財產權人：中華民國國防部

行政院新聞局登記證

局版北市誌字第0223號

臺北郵局雜誌交寄登記證

臺北誌字第650號

承印：國防部軍備局生產製造中心

創刊日期：中華民國63年1月

發行日期：中華民國106年9月

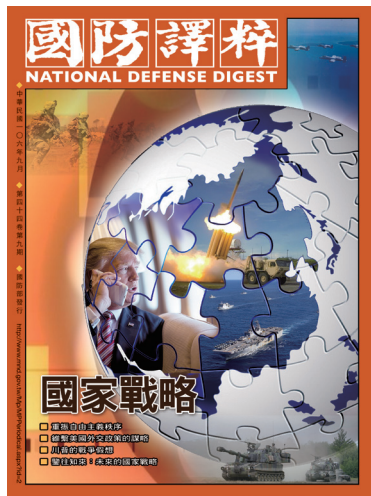
GPN:2006300041

ISSN:1560-1455

本刊保留所有權利。

欲利用本刊全部或部分內容者，
須徵求著作財產權人同意或書面授權。

封面介紹



國家戰略規劃必須放眼全球，
同時了解國際制度的變化，因
為國家戰略所形塑的架構，是
各項政策的根本。

唯有完成國家戰略的定調，才能續以推導出附屬的各項計畫與政策。然而，在今日的民主體系中，內政與政府體系運作往往影響國家戰略規劃與執行，所以身為一國領導人必須展現智慧，才能遂行治國方略，使國力蒸蒸日上。在美國總統歐巴馬時代，其優先重點為執行伊拉克與阿富汗的中東「退場戰略」，其次是讓盟邦和夥伴國承擔更大的責任，採取一種「從背後領導」的模式。而現任美國總統川普一上任後即推出「美國優先」政策，要讓「美國再度偉大」，其非典型的行事風格，持續挑戰既有規範，打破外交傳統，部分學者指陳，這將造成美國自戰後所形塑的自由主義秩序危機。

自由主義秩序在建構和平、使發展中世界往前邁進、讓世界的新中產階級激增方面成果顯著。不過時至今日，川普現象與英國脫歐事件，似乎已經背棄了該秩序，這更提醒各國執政者要了解癥結所在，須擬定對勞工與中產階級有利的實質政策。自由主義秩序或許有其缺點，但是在創造財富、維持經濟穩定、保障人權等方面，沒有任何其他國際秩序可以比擬。國家領導人必須思考如何用自由主義體系來強化國家戰略，因為自由主義秩序所提供的政治與經濟空間，可讓一國繁榮發展，這也是歷史的明證。

本期譯文另包括 ■ 思索不可思議：美國在中國大陸的挑戰 ■ 中共與俄羅斯國防工業的興起 ■ 未來電磁戰爭 ■ 指揮道德：承擔與聆聽 ■ 中共陸航兵力發展現況 ■ 新加坡武裝部隊的核心價值與國家貢獻 ■ 珍珠港事件中的美軍將領責任歸屬，全期共計11篇，敬請讀者指教。

——編輯室

本期專題：國家戰略

4 重振自由主義秩序

The Liberal Order Is Rigged: Fix It Now or Watch It Wither

戰後主導世界發展的全球自由主義秩序，刻正受到民粹主義的衝擊，近期在美國和歐洲的發展顯示，傳統當政者如果不改變作法，照顧到社會各階層的人，仍舊由菁英階層予取予求，終將使社會分崩離析，不可不慎。

12 維繫美國外交政策的謀略

The Plot Against American Foreign Policy: Can the Liberal Order Survive?

美國總統川普的作為皆與自由主義秩序背道而馳，令人惶惶不安，原因在於此一秩序若崩潰了，受害者絕對比受惠者要來得多。鑑此，自由主義民主國家領導者及公民必須捍衛這個以開放與規則為基礎的秩序。

20 川普的戰爭假想

A Vision of Trump at War: How the President Could Stumble Into Conflict

川普入主白宮後挑戰既有規範，打破外交傳統，並且以暴衝的個性回應外界對他的輕蔑或挑釁，但最可怕的噩夢莫過於他是否將冒失地投入戰爭。

32 鑒往知來：未來的國家戰略

Toward a Future National Strategy: A Review Essay

國家戰略是國家政策之基本方針，也是各項計畫與政策推行的指導。本文探討三本有關美國國家戰略之重要著作，從理論到微觀分析，均屬未來國家安全團隊不可不讀的經典。

戰略與國際關係

44 思索不可思議：美國在中國大陸的挑戰

Thinking the Unthinkable: Are American Organizations in China Ready for a Serious Crisis?

中共慣用拘留人員、培養人民排外情結，以及鼓勵檢舉間諜活動等手段，這些都將危及在中國大陸境內的外籍人士安全，尤其美「中」關係起伏不定，更使得在中國大陸境內的美國組織面臨高度風險。

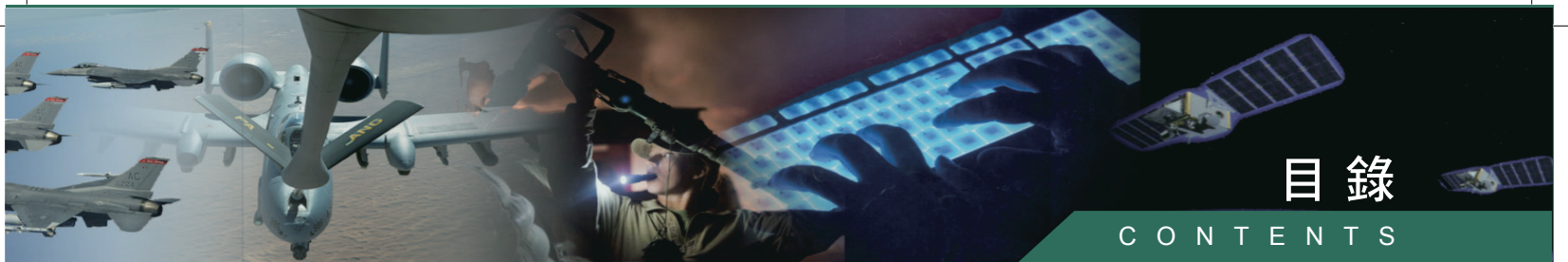
國防工業

52 中共與俄羅斯國防工業的興起

The Rise of the Defence Industries of China and Russia

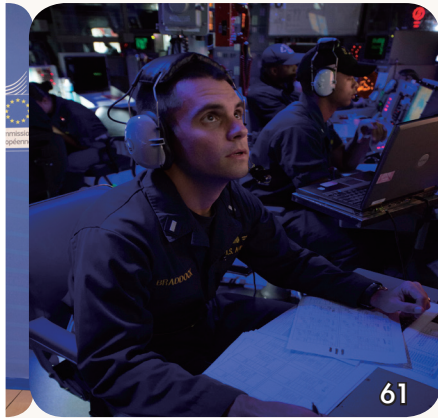
中共與俄羅斯的國防工業不斷成長，兩者間的交流也愈來愈密切。中共某些軍工企業已進入全球前20大的行列，在珠海航展上更推出各項最新裝備，而俄羅斯的軍工業對外也能找到好買家，因為中共正是俄羅斯最大的武器進口國。





目錄

CONTENTS



61

軍種作戰

58 未來電磁戰爭

Embracing the Dark Battle: Electronic Warfare, Distributed Lethality, and the Future of Naval Warfighting

未來作戰中美海軍將無可避免地遭遇無法完全運用電磁頻譜的狀況。水面部隊必須研擬創新與決定性的戰術，俾於此環境中制勝。

軍事事務

66 指揮道德：承擔與聆聽

How Leader Can Combat Moral Injury in Their Troops

美陸軍必須重視官兵的道德創傷問題，在進行部署訓練時，就必須將其排入演訓進度中，領導者更必須親自參與討論，以顯示對官兵在戰爭中所遭逢道德矛盾與衝突的重視。



74

共軍發展

70 中共陸航兵力發展現況

Recent Developments in the Chinese Army's Helicopter Force

中共陸軍航空兵是新型態作戰兵力的重點發展項目之一，如今已脫胎換骨，而且配合當前的軍事改革，能發現其地位與重要性不斷提升，但是如何發揮陸軍航空兵在平戰時期的作用，是未來一大考驗。

區域情勢

76 新加坡武裝部隊的核心價值與國家貢獻

The Role of the Singapore Armed Forces in Forging National Values, Image, and Identity

新加坡推動徵兵搭配國民役制度迄今已滿五十週年，國民役制度成功地建構起國小力強、安全穩定、多元相容的一個社會。究其原因，新加坡武裝部隊所揭櫫的核心價值和道德理念居功厥偉，這些是領導統御的核心，也是打造國家價值、形象與認同的途徑。

軍史回顧

87 珍珠港事件中的美軍將領責任歸屬

Pearl Harbor Rides Again

「勿忘珍珠港」一直是美國流傳許久的口號。然而，不同人士對珍珠港事件責任歸屬有各自不同的解讀，儘管歷經多次調查，當時美軍將領的究責仍無法翻盤，相關正反論點，最終只能隨著回憶逐漸為人淡忘了。



93